

# LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada  
The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada

peu importe où...vous verrez  
du MAURIER



almost everywhere you look  
today...du MAURIER

# *Le Festival Mondial*

# *The World Festival*

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67  
*A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67*

GORDON HILKER

Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre  
*Producer, Theatre Presentations*

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade  
*Producer, Autostade Presentations*

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde  
*Administrator, La Ronde Entertainment*

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil  
*Deputy Director — Producer of Entertainment and Host*

---

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

\* \* \*

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial*

*The World Festival*

*La Suisse à l'Expo*

*Switzerland at Expo*

présentent / present

GALA DE FOLKLORE SUISSE

SWISS FOLKLORIC GALA

*Expo-Théâtre, Montréal*

1 - 3.VIII.1967

## SUISSE — COEUR DE L'EUROPE

Texte / *Text*

Maurice ZERMATTEN

Direction générale / *General Director*

Albert WETTSTEIN

Direction artistique / *Artistic Directors* Jo BAERISWYL et / *and*  
Ambros EBERLE

---

### PROLOGUE

Une brève description géographique de la Suisse, petit pays au coeur de l'Europe, conduit aux origines historiques de la Confédération helvétique.

Menacés dans leurs droits et leurs libertés par des seigneurs étrangers, les montagnards et les gens des vallées des trois cantons forestiers, Uri, Schwytz et Unterwald, concluent en août 1291 une alliance qu'ils placent sous la protection divine et qui, dans leurs intentions, devrait durer éternellement.

De cette Suisse primitive est issue, après de nombreuses guerres d'indépendance et bien des conflits internes, la Suisse d'aujourd'hui : elle unit quatre peuples de langue et de culture différentes, en une nation indivisible.

Chaque année, lors de la fête nationale du 1er août, le peuple suisse pense avec reconnaissance aux fondateurs de la première Alliance, et renforce du même coup sa volonté d'indépendance et de justice, sa volonté aussi de vivre en paix avec tous les peuples de la terre.

*A brief geographical outline of Switzerland, the little country in the heart of Europe, precedes an outline of the historical origins of the Swiss Confederation.*

*Restricted in their liberties and rights by foreign invaders, the people of the mountains and valleys in the three Forest Regions of Uri, Schwyz and Unterwald concluded a pact among themselves, which they swore by Almighty God to keep forever, if such should be His will. That was in August 1291.*

*This was the seed, planted in the very heart of the country, from which Switzerland, with its four different languages and cultures, grew to self-determination, unity and harmony as an indivisible nation.*

*Every year on August 1, Switzerland's National Day, the Swiss people do homage to their forbears who established this first Confederation, and rekindle their pledge to freedom and justice, and their will to live peaceably with the nations of this earth.*

Marche des fifres et tambours  
*March to drums and fifes*

Le Pacte de 1291 / *The Pact of 1291*

Le serment du Grütli  
*The Oath at Grütli*

Extrait de "Guillaume Tell" / *From*  
*"William Tell"* de / *by* Schiller  
Musique / *music* : R. BLUM

Trio de cors des Alpes / *Alphorn Trio*

Jeux de drapeaux / *Flag play*

Cantique Suisse  
*Swiss National Hymn*

Paroles / *Words* : L. WIDMER  
Musique / *Music* : A. ZWYSSIG

O Canada

Paroles / *Words* : A.-B. ROUTHIER  
Musique / *Music* : C. LAVALLÉE

## PREMIÈRE PARTIE / *PART I*

### LA VOIX DE LA SUISSE ROMANCHE

Les Rhéto-romanches, qui forment la plus petite minorité de la Suisse quadrilingue, ouvrent le jeu avec des productions du folklore engadinois. Les thèmes des scènes agencées par Andri Peer sont les suivants : Danse joyeuse d'un groupe de jeunes — Chanson du soldat revenant du service étranger — Chagrin d'amour — Jeu chanté vespéral — Chanson des heures du veilleur de nuit — Turbulente troupe de garçons autour d'un bonhomme de neige personnifiant l'hiver (Chalandamarz, fête du mois de mars).

Le groupe de danseurs "Il Plazzin" est dirigé par Ernesta Mayer, les "Chantaduors da l'En" par Cla Biert. Accompagnement : ensemble grison Zinsli-Caflish.

*The programme is opened by the Rhaeto-Romans, the smallest minority in four-language Switzerland, with scenes from folklife in the Engadine. The themes, arranged by Andri Peer, are Gay Dance by the youngsters; The Mercenary's Return from Foreign Service; Evening Song from the "Dance of Death"; Night Watchman's Song; Ritual Romp by the boys around the snowman on Chalandamarz.*

*The "Il Plazzin" dance group is directed by Ernesta Mayer. Songs by the "Chantaduors da l'En", (directed by Cla Biert), and traditional music by the Grisons band Zinsli-Caflish.*



Il sot da crusch	Danse / <i>Dance</i>
Id eiran trais sudats	Mélodie populaire / <i>Folk song</i>
La faira da strada	Danse / <i>Dance</i>
Il randulin	Mélodie populaire / <i>Folk song</i>
Il sot de la quatter pêra	Danse / <i>Dance</i>
La faira da Sent	Danse / <i>Dance</i>
L'ura del paus	Mélodie populaire / <i>Folk song</i>
Chalandamarz	Paroles / <i>Words</i> : O. BARBLAN Mélodie populaire / <i>Folk song</i>
Binsan tû meis cour char	Musique / <i>Music</i> : P. CHAMBELL
Quel da val sot	Danse / <i>Dance</i>
Chara lingua da la mamma	Paroles / <i>Words</i> : G. BARBLAN Musique / <i>Music</i> : R. CANTIENI

#### LA VOIX DE LA SUISSE ROMANDE

Des groupes des cantons de Genève, Fribourg et Valais animent le programme de la Suisse romande. Charme, élégance, vivacité et grâce caractérisent les danses du groupe genevois "Le Feuillu". L'ensemble est dirigé par Jo Baeriswyl et Paul Pulh; il est accompagné par l'orchestre du même nom (dir. J.-G. Gueit). Le "Choeur des Armaillis de la Gruyère" (dir. A. Corboz) chante les mélodies populaires des Préalpes fribourgeoises; les "Fifres et Tambours de St-Luc" (dir. A. Salamin) apportent de précieux échantillons d'une spécialité typique du folklore musical valaisan.

*French-speaking Switzerland is represented by group from the cantons of Geneva, Fribourg and Valais. Grace, elegance, fire and rhythm find expression in the dances of the Geneva group "Le Feuillu". The ensemble is directed by Jo Baeriswyl and Paul Pulh, and accompanied by the orchestra of the same name (conducted by J.C. Gueit). The "Choeur des Armaillis de la Gruyère" (conducted by A. Corboz) sings folksongs from the Fribourg Alps, and the "Fifres et Tambours de St-Luc" (director A. Salamin) provide some specimens of a Valaisan musical folklore speciality.*

Courte valse	Mélodie populaire / <i>Folk song</i>
Les ogis	Danse et chant / <i>Dance and song</i> : A. ZUMBACH
Les cannes	Jeu, danse et chant / <i>Dance and song</i> : J. BOVET
Les Ménétriers du Village	Danse et chant / <i>Dance and song</i> : J. BOVET
Diane française	Mélodie populaire / <i>Folk song</i>

Le petit chevrier de la Fête des Vignerons	G. DORET
Le Ranz des vaches	Mélodie populaire / <i>Folk song</i>
Galé Gringo	Mélodie populaire / <i>Folk song</i>
Les Vendanges	Danse, thèmes populaires et / <i>Dance, folk songs and</i> J. DAETWYLER
Valse de Maientzettes	Danse / <i>Dance</i> : E. JACQUES-DALCROZE
Extrait du Devin du Village	Danse / <i>Dance</i> : J.-J. ROUSSEAU
Farandole genevoise	Danse / <i>Dance</i> : E. JACQUES-DALCROZE

#### ENTRACTE / INTERMISSION

### DEUXIÈME PARTIE / PART II

#### LA VOIX DE LA SUISSE ITALIENNE

"La voce della Svizzera italiana" s'exprime dans les airs joyeux, mais aussi nostalgiques, des "Canzonette di Bellinzona". Ce chœur populaire bien connu, avec ses élégants costumes de la Suisse méridionale, porte maintenant jusqu'au Nouveau monde le nom de la capitale du Tessin; il y apporte son tempérament du sud et le sens inné de la musique qui caractérise les Confédérés de langue italienne. Le chœur est dirigé par E. Beltraminelli.

*"La voce della Svizzera italiana" is represented by the "Canzonette di Bellinzona" with songs both lighthearted and solemn. The well-known Ticinese folksong choir, in the decorative costumes of Southern Switzerland, now carrying the name of the Ticino-capital to the New World — gives a display of southern temperament and the natural musical flair of the Italian-speaking Swiss. The choir is conducted by B. Beltraminelli.*

Filovia da Malvaia	Paroles et musique / <i>Words and Music</i> : V. CASTELNUOVO Harm : W. KELLER
Valmara	Paroles et musique / <i>Words and music</i> : W. KELLER
I Campan da Bellinzona	Paroles / <i>Words</i> : E. TALAMONA Musique / <i>Music</i> : G. B. MANTEGAZZI
Marciamo per te	Paroles et musique / <i>Words and music</i> : W. KELLER

## LA VOIX DE LA SUISSE ALÉMANIQUE

Dans les montagnes appenzelloises (Suisse orientale) et dans les cantons primitifs des bords du lac des Quatre-Cantons, le folklore traditionnel des bergers et des paysans alémaniques est resté jusqu'à nos jours remarquablement fidèle à ses origines. Aux accents des instruments à cordes, comprenant le typique tympanon, de l'ensemble Alder, un jeune couple danse et mime une scène d'amour taquin; au son de leurs lourdes sonnaillies, les yodleurs appenzellois (dir. H. Schläpfer) chantent leurs mélodies parfois assez mélancoliques. Deux claqueurs de fouet de Schwytz (les frères Lüönd) et les lanceurs de drapeaux de Nidwald, témoignent d'un art aussi robuste qu'élégant. Cors des Alpes (trio Christen) et yodles (duo Sommer) retentissent, et un orchestre champêtre accompagne les joyeux danseurs de Buochs (dir. C. Durrer).

*It is in the Appenzeller mountains of Eastern Switzerland, and in the Central region where the Swiss Confederation was founded, that the ancient traditions and customs of German-speaking Switzerland, handed down through generations of peasants and cowherds, have been best preserved in their original forms. The Appenzell string band "Alder" with the typical dulcimer plays a teasing, flirtatious mime-dance for a young couple, and Appenzell yodlers (directed by H. Schläpfer) chant their lays to the booming of heavy cowbells. Two whip-crackers from Schwyz (the Lüönd brothers) and flag-throwers from Nidwalden display their strenuous but elegant art. The programme continues with plaintive Alphorn melodies (Christen trio) and yodelling (Sommer duet), and a peasant orchestra accompanies a gay dance group from Buochs (directed by C. Durrer).*

Claqueurs de fouet / Whip-crackers

Musique champêtre d'Appenzell  
Appenzell String Band

Hierig

Gang rüef de Brune

Appenzeller Zäuerli

Luterbacher

Glücklige Tag

Buochser Mazurka

Tannebärg Yodel

Sichlete

Les cors des Alpes

Alphorn melodies

Les lanceurs de drapeaux

Flag throwers

Danse / Dance

Mélodie populaire / Folk song

Mélodie populaire / Folk song

Danse / Dance

Paroles et musique / words and  
music : E. SOMMER

Danse / Dance

Musique / Music : E. SOMMER

Paroles et musique /

Words and music : E. SOMMER

## FINALE

Marche des fifres et tambours (Olympia Bâle)

*March to drums and fifes (Olympia Basle)*

Dessins de la couverture et de l'intérieur de ce programme :

*Cover and inside drawings for this programme :*

Madame HANNY FRIES

Expo Théâtre, pianos : Baldwin

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL / STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS  
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU  
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES  
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI  
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE  
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE  
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON  
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS  
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER  
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER  
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER  
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER  
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS  
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL  
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU  
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN  
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN  
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG  
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES  
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER  
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK  
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- J. Gilles LAFRANCE  
Contrôleur à la Réalisation / *Production Comptroller*
- Roland LAROCHE  
Chef d'Unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Benoit de MARGERIE  
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL  
Adjoint au Directeur Administratif exécutif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY  
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND  
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN  
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD  
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS  
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT  
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL  
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER  
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH  
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF  
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN  
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID  
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD  
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD  
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL  
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS  
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glav SPERLING  
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT  
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN  
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)  
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	Kenneth FRANKEL	Bernard MORIN
Don ACASTER	Denys FRAPPIER	Betty MORRIS
Rae ACKERMAN	Anne GADBOIS	Didi MORTON
Serge ALLAIRE	Huguette GALIPEAU	Janine NADON
Christopher BANKS	Nicole GAUTHIER	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Michèle GAY	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESNE	Louise GIRARD	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	David GORRING	André OUMET
Normand BISAILLON	Peter GOSLETT	Richard OWEN
Richard BLACKHURST	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Marc BLANDFORD	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Lucie BOILY	Pat HANLEY	Robert du PARC
Jean-François BONIN	Janet HARPER	Michel PARENT
Raynald BORDELEAU	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Mariette BOUCHER	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Ellen PIERCE
Shirley BRASS	Gerry HILL	Richard POCHINKO
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	André RACICOT
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Thomas RADFORD
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Gisèle RAINVILLE
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Monique RENAUD
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Jill ROSS
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Pierre Gil SAINDON
Hilory CHALMERS	Raymonde LAMARCHE	Roger SAMSON
Francine CHALOUT	Theresa LAMER	Rosario SAURIOL
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Josephine SHERIDAN
Micheline CHEVRETTE	Monique LAROSE	Ron SINGER
Lily CHIRSNER	Lois LAWSON	Celine SMITH
Normand CHOQUETTE	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Nicole CLOUTIER	Joseph LECLAIRE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Gérard LEPINE	David THORNTON
Pierre COLLIN	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Yvan DARVEAU	Susan MANGER	Alice VONCK
Michel DERNUET	Louise-Anne MARCHAND	Donald WALKER
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Esther MARTEL	Alan WALLIS
John ELLIS	Paula MARTIN	Sandra WALTON
Jean-Louis FAURE	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Lyse FONTAINE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
José FOREST	Jane MERRICK	Irene ZAGDAJ
	Nathan MILLER	

**AVIS — NOTICE**

Il est interdit de fumer dans la salle.  
*Smoking is not permitted in the auditorium.*

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.  
*The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.*

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.  
*The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.*

Le programme est sujet à modification.  
*This programme is subject to change.*

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.  
*Flowers courtesy of Dominion Floral Company.*

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — Cover design

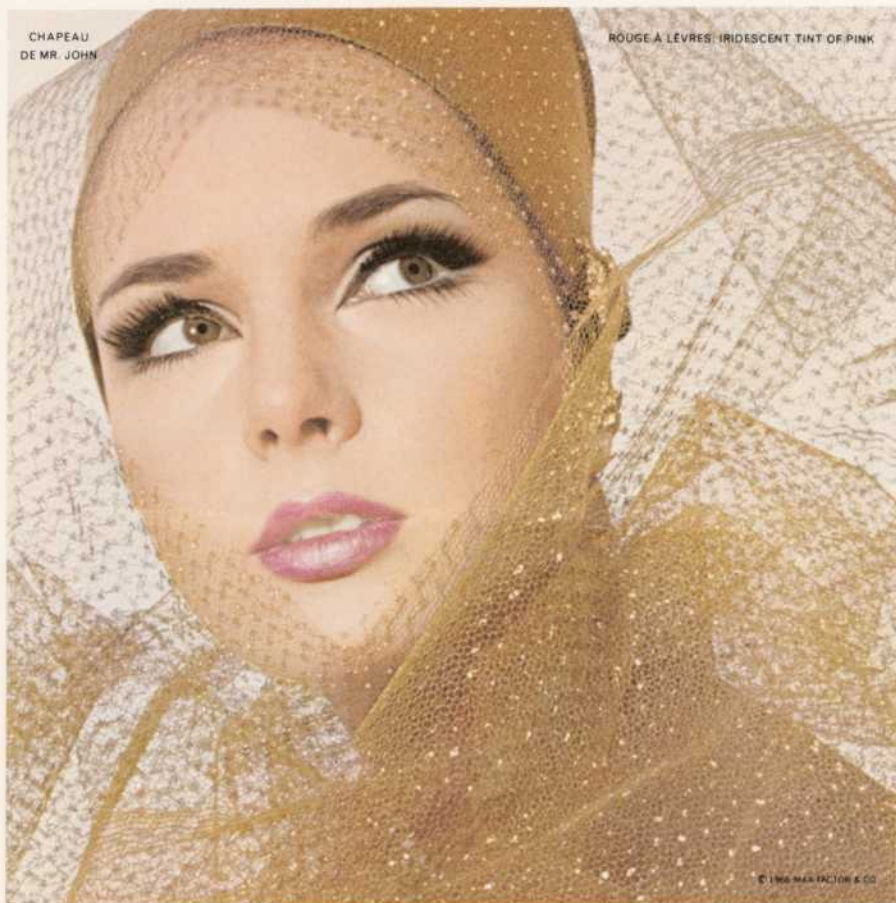


*MaxFactor crée un pur prodige: la poudre comprimée UltraLucent*

*MaxFactor creates the sheer miracle of UltraLucent Pressed Powder*

CHAPEAU  
DE MR. JOHN

ROUGE A LEVRES: IRIDESCENT TINT OF PINK



© 1986 MAX FACTOR & CO.

*Une poudre si diaphane qu'elle pourrait être invisible, mais qui s'harmonise si parfaitement qu'elle semble faire disparaître les rides minuscules et les imperfections.... A finish so nearly nude it could be nothing at all, and yet so perfectly blended that flaws, tiny lines and imperfections seem to disappear.*

*MaxFactor*



